

en las "pur applaudite produzioni dei fratelli Quintero, o in quelle di García Lorca, di Jacinto Grau, di Rafael Alberti, ridotte le une a quadri di ambiente paesano, rigonfie le altre di tentativi e di aspirazioni al 'nuovo'" (lo que, se entiende, no significa una rebaja de los méritos artísticos de estos dramaturgos, o por lo menos de alguno de ellos, ni desconocimiento del interés que les han mostrado los críticos).

Desapasionado y agudo es el análisis que Gasparetti hace de la producción teatral de Benavente en sus relaciones con el lapso de sesenta años dentro del cual fue realizada, período éste — desde los últimos años del siglo XIX hasta nuestros días — que es uno de los más inquietos y revolucionarios que recuerde la historia, tanto en España como en el mundo entero. En consideración de este hecho y de otros, Gasparetti, admitiendo sensatamente la legitimidad de ciertos titubeos y reservas de la crítica respecto a la obra de Benavente, subraya como conclusión tres dotes que según él es justo reconocerle definitivamente al escritor madrileño: por una parte, "un'estrema abilità tecnica che consente all'autore di sfruttare al massimo tutte le risorse che il palcoscenico può offrire"; por otra parte, "l'assoluta padronanza del dialogo e della lingua di chi scrive, padronanza che fa adottare in molte Università e Istituti Superiori degli Stati Uniti i suoi lavori come libri di testo per lo studio dello spagnolo; e ciò in aperto contrasto con l'opinione, ad esempio, del Cejador y Frauca, che gli nega forza espressiva e persino capacità di riprodurre sulla scena il tono dei vari ambienti delle sue commedie"; y, finalmente, "la più vertiginosa versatilità in ogni settore del teatro, dal dramma di sangue alla farsa, dalla commedia di carattere a quella di intreccio, dal monologo all'operetta, dalla commedia sociale alla più lata poesia della fiaba".

La elección de las obras traducidas (son doce, sin faltar entre ellas las más famosas, como *Los intereses creados*, *Señora ama*, y *La malquerida*) obedece explícita y manifiestamente al propósito de ofrecer al lector italiano que ignora la lengua española una documentación que ilustre los varios momentos y experiencias literarias del autor. La traducción revela respeto por el texto original, conocimiento de la lengua de éste y propiedad y dominio de la italiana.

GIUSEPPE CARLO ROSSI.

G. ROHLFS, *Primitive Kuppelbauten in Europa*. (Bayerische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Abhandlungen, Neue Folge, Heft 43). München, 1957. 37 págs, 24 láminas.

Esta publicación del conocido romanista alemán, ilustrada con dos mapas y 16 figuras en el texto y 98 instructivas fotografías y

dibujos en láminas, es interesante por el tema que trata, por la solución propuesta y el rico material fotográfico, recolectado por el mismo autor en Italia, Francia y España y, finalmente, por el método comparativo, limitado en términos generales a Europa, aunque no excluye referencias a países de otros continentes. La obra estudia una construcción primitiva de abrigo: la choza de piedra con falsa cúpula. Chozas y casas derivadas de este tipo se encuentran a menudo en la parte central de la Pulla, y siendo, como es, el señor Rohlf s un verdadero conocedor del sur de Italia (y de muchas otras comarcas de la Rumania), no es de admirar que el problema de la difusión y el de la cronología de esta clase de construcción atrajeran su interés.

Sirviéndose de descripciones claras e instructivas fotografías nos presenta las siguientes clases de chozas de piedra con falsa cúpula que sirven para guardar aperos de labranza o abrigar a los campesinos en la época de cosecha: a) chozas cónicas de planta redonda; b) chozas en forma de cono truncado, con plataforma, en el extremo sur de la Pulla; c) chozas de planta cuadrada, pero redondas en el interior, también en el extremo sur de la Pulla; d) grandes chozas en forma de cono escalonado, con terrados-corredores a la altura de cada escalón y un terrado superior. La zona de difusión de este tipo comprende el extremo sur de la Pulla, la provincia de Bari, Provenza, Languedoc, provincia de Tarragona, Menorca (muchos ejemplos) y Dalmacia. Como habitaciones permanentes, estas construcciones, con planta, sea redonda, cuadrada o rectangular, se encuentran en la Pulla, en Istria y en la provincia de Tarragona. La combinación de varias de estas construcciones en una casa es característica de la Pulla central, al interior del triángulo formado por Bari, Tarento y Bríndisi. Ejemplos de bastante valor artístico se ven en el territorio de Martina-Franca a Cisternino. Estas edificaciones se encuentran aisladas o en grupos en los alrededores de los conglomerados urbanos. Alberobello ofrece la particularidad de poseer barrios enteros formados por casas de este tipo combinado. Mucha analogía con dichas casas (*trulli*) presentan ciertas casas de las Hébridias.

El señor Rohlf s reconoce que las construcciones actuales con cúpula falsa no son monumentos arqueológicos conservados del neolítico, pero admite con razón que son exponentes de una modalidad arquitectónica muy antigua. En mi concepto, la choza de piedra de planta redonda aparece desde el neolítico. Los ejemplos más antiguos de cúpula falsa pertenecen, en Europa, a la cultura de Micenas. En los siglos posteriores se han seguido construyendo nuevas chozas o casas, según la misma tradición arcaica. El señor Rohlf s no estudió solamente la difusión de esta clase de edificaciones, sino también las relaciones de las chozas y casas en cuestión con ciertas construc-

ciones prehistóricas como los *talayots* mallorquines y los *sesi* de la isla de Pantelleria (al sudoeste de Sicilia).

También estudia el señor Rohlf s otro tipo de habitación primitiva: las casitas de planta rectangular, con bóveda en cañón seguido o en forma de nave invertida, que se encuentran en Francia, en el departamento de Vaucluse, en donde datan de los siglos xv y xvi, tal vez del xiv. En el siglo pasado no se construyó ninguna. Con razón el señor Rohlf s considera estas chozas como abrigos para pastores. El mismo tipo se repite en el condado de Kerry, en Irlanda, y en Scatterry Island, lugares en donde parece que proceden de los siglos vii o ix de la era cristiana. El señor Rohlf s cree en la posibilidad de una importación de esta clase de construcciones desde Vaucluse a Irlanda, hecha por los misioneros en tiempos remotos. Esto me parece poco verosímil, pues juzgo que este tipo de construcción ha podido aparecer independientemente en varios lugares. — Trae todavía un ejemplo más el señor Rohlf s, éste de la provincia de Lecce (Pulla meridional), donde un cuarto en forma de nave está combinado con otro circular y uno tercero, bastante pequeño.

Siguen explicaciones sobre la difusión de la construcción con cúpula falsa (dos mapas), sobre el empleo de la citada construcción en cúpulas de iglesias de la Pulla, de la isla de Krk, de las catedrales de Angoulême y Périgeux, de la iglesia de Notre-Dame-la-Grande en Poitiers (que no es catedral, como dice Rohlf s) y otras iglesias. Finalmente se dan algunos datos sobre construcciones análogas en el norte de Siria, en Bolivia y entre los mayas.

En su conjunto, este estudio es muy instructivo y ofrece un material fotográfico y de dibujos como no lo habíamos tenido hasta ahora para Italia y para la Rumania. Hay que agradecer al señor Rohlf s esta obra, fruto de su infatigable búsqueda durante muchos años, en repetidos viajes por tierras románicas.

En lo que sigue, daré algunas indicaciones sobre la difusión de las chozas con cúpula falsa, como mera aportación de datos objetivos y bibliográficos, que, sin embargo, en nada cambiarán los resultados obtenidos por el señor Rohlf s: En España existen chozas de piedra de planta circular y cúpula falsa también en las provincias de Valencia y Logroño, en Navarra y en el este de la provincia de Valladolid (cf. *RDTP*, VII, 568; para la provincia de Valladolid, véase H. Hopfner, *Die ländlichen Siedlungen der altkastilischen Meseta*, Hamburgo, 1939, figs. 34 y 46). — Para las iglesias dálmatas en los primeros tiempos de los croatas (siglo viii), véase también G. Gesemann, *Kultur der Südslaven (Handbuch der Kulturgeschichte, tomo Kultur der slavischen Völker)*, Potsdam, 1936, pág. 37, con una bella foto de las ruinas de una iglesia antigua de la isla de Krk en la pág. 38. — Fotografías de las casas aldeanas del norte de Siria (alrededores de Alepo) se ven: en el *Handbuch der Kulturgeschichte*,

tomo *Kultur der orientalischen Völker*, Potsdam, 1936, fig. 201 (pág. 234); en A. Geiger, *Syrie et Liban*, Grenoble, 1932, pág. 93; en M. Reische, *Im Auto nach Koweit*, Viena, 1953, lámina después de pág. 240; en H. Eliseit, *Halbmond um Israel*, Berlín (ca. 1955), láminas de págs. 160, 276 y 308 (son las mejores fotografías de estas habitaciones). — A los *trulli* con terrados-corredores (conos a escalones) y las correspondientes edificaciones menorquinas, cf. también el *jakh-chal*, de Kermán (Persia), almacén para hielo, fotografiado en A. Costa y L. Lockhardt, *Persien*, Colonia, 1957, lám. 85. — A la fotografía 2 de la lám. 24 del señor Rohlfs (pasaje por un muro en unas ruinas mayas en Uxmal, Yucatán), cf., para el mismo palacio de Uxmal, otras dos fotografías de un pasaje distinto, una en R. N. Wegner, *Indianerrassen und vergangene Kulturen*, Stuttgart, 1934, lám. 123, y la otra en H. Helfritz, *Mexiko und Mittelamerika*, Berlín, 1954, pág. 725. — Una fotografía, muy reveladora, de una bóveda del mismo lugar, en forma de nave invertida, se ve en la lám. 252 de la obra de H. Brehme, *Mexiko*, Berlín, 1925. — Para el tipo Vaucluse-Hébridias, cf. el pozo de Hadramaut, reproducido por H. Helfritz, *Vergessenes Südarabien*, Leipzig, 1936, primera lámina después de la pág. 48 (sin indicación de lugar). — Espléndidas fotografías del oratorio de Gallerus, en el condado de Kerry, Irlanda (cf. Rohlfs, lám. XX, 1) se ven también en J. Gerstenberg, *Eire*, Hamburgo, 1940, lám. 119 y A. E. Johann, *Heimat der Regenbogen*, Gütersloh, 1953, lám. después de la pág. 128. También hay un dibujo de dicho lugar en L. Doyle, *The Spirit of Ireland*, London, 1946-47, pág. 56.

WILHELM GIESE.

Hamburgo.

DOMINGO DE SAN ANTON MUÑON CHIMALPAHIN QUAUHTLEHUANITZIN, *Das 'Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacán' und weitere ausgewählte Teile aus den 'Diferentes historias originales' (MS. Mexicain No. 74, Paris)*. Texto azteca con traducción alemana por W. Lehmann y G. Kutscher. (Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen, ed. Ibero-Amerikanische Bibliothek, Berlin). Stuttgart, W. Kolhammer Verlag, 1958. xxxix + 240 págs. Ilustraciones.

Con esta publicación continúan la Biblioteca Iberoamericana de Berlín y la renombrada casa editora su importante colección de textos para la historia americana, especialmente para la precolombina, escritos en lenguas indígenas. El *Memorial breve* de Chimalpahin, un